

outra língua.  
através de uma  
dos clientes  
os negócios  
que comunica  
uma profissão  
A tradução é

# A Língua

## como ferramenta de trabalho

– o caso da tradução

Allison Wright

SESSÃO I | 7 DE NOVEMBRO | 14:00 | SALA 2.37 FCHS–UALG

O MERCADO DE TRABALHO NA ÁREA DAS LÍNGUAS

©2018 Allison Wright

### CICLO DE PALESTRAS - ESTUDAR LÍNGUAS, TRABALHAR NA DIVERSIDADE

Agradeço ao Sr. Dr. Manuel Célio Conceição e à Faculdade de Ciências Humanas e Sociais a oportunidade de divulgar alguns aspetos da minha vida profissional como tradutora.

É bom estar na companhia do estimado Prof. Jorge Baptista e da colega e amiga, a Sr.ª Fátima Noronha, responsável por este convite ao palco.

O desafio será abordar em apenas vinte minutos o tema intitulado:

“A língua como ferramenta de trabalho – o caso da tradução”

Pelo menos, vou tentar dar o meu melhor.

Sei que estão presentes aqui hoje estudantes de Línguas e Comunicação e de Línguas, Literaturas e Comunicação.

Para começar, tenho algumas perguntas: (Levantem a mão, se fazem favor.) Quem adora a língua portuguesa? Quem gosta de escrever? Quem gosta de aprender? Quem quer ser tradutor(a)?

Levantem a mão, se fazem favor. Ninguém quer ser tradutor?

Vamos ver se alguém muda de opinião mais tarde...

Aqui está apresentada uma frase banal que contém várias palavras-chave relacionadas com a tradução:

A tradução é uma profissão que comunica os negócios dos clientes através de uma outra língua.

.../...

**A tradução é grande!**

A tradução é uma profissão que comunica os negócios dos clientes através de uma outra língua.

Sem dúvida, eu gosto da minha profissão!

O significado de “tradução” no dicionário, apesar de estar certo, não é muito inspirador.

Optei hoje por um significado mais dinâmico e mais prático a fim de descrever o que tenho vindo a fazer desde 1987.

Não cheguei a este significado logo no início, mas passo a passo ao longo de 32 anos de experiência de trabalho e de tradução.

Antes de mais, queria dizer que traduzo sempre para inglês – a minha língua materna. Peço desculpa desde já pela maneira como vou torturar a bela língua portuguesa nos próximos vinte minutos.

Aqui nesta folha coloquei duas imagens: na esquerda, a versão alemã, ou seja, a língua-fonte/língua de partida; na direita, a versão inglesa, ou seja a língua-alvo/língua de chegada. Estes são termos que conhecem?

Os dois textos fazem parte do site trilingue – a outra língua é o português –

[www.vinetowinecircle.com](http://www.vinetowinecircle.com). O site contém mais de 200 000 palavras que eu traduzi em 2011 e 2012 a partir do alemão ou do português, mas sobre o mesmo assunto: a viticultura ibérica.

Eu fiz muito mais durante aqueles dois anos, e muito mais depois: queria só destacar que as coisas boas levam tempo.

#### O que é importante aqui é:

- Que o texto de chegada está igual ao texto de partida, em termos de conteúdo e aparência
- Que o texto de chegada – a tradução – tem a mesma função do que o original

#### O que é interessante aqui:

- Esta obra não tem nada a ver com a literatura. (Sempre que digo que sou tradutora, as pessoas imaginam que escrevo livros e romances numa outra língua.) Também não tem nada a ver com a chamada “tradução técnica” ou “tradução jurídica”. Tem tudo a ver com a viticultura e, por extensão, com a agricultura.
- Há muito mais do que palavras: os esquemas e gráficos fazem parte integral do texto.
- O objetivo do conjunto dos textos neste site é principalmente documentar e informar, e por isso, existe nestas páginas web algum rigor científico.
- A tradutora não foi a única pessoa envolvida na tradução: esta implicou vários autores, um autor-coordenador, uma editora, dois desenhistas-web, uma revisora para cada uma das línguas, e, no fundo, muitas conversas, troca de emails, reuniões, etc.

Há, portanto, outros projetos que têm outros objetivos.

**Há muitas oportunidades em tradução**

**Os clientes têm muitas profissões diferentes em ramos diversos.**

– áreas de conhecimento

**Em geral, os tradutores alinham com as funções de comunicação dos clientes.**

– tipo de texto

- Produtos comerciais
- Arquitetura, Imobiliária,
- Seguros, Contabilidade
- Arte e Cultura
- Turismo
- Engenharia, etc.

- Marketing, publicidade
- Especificações técnicas
- Relatórios de gestão e contas
- Comentários, descrições
- Manuais de operações, etc.

A tradução é



O alinhamento com os nossos clientes, e os textos deles, faz parte da profissão.

Contudo, a um nível mais básico, existem os requisitos essenciais.

4. Há associações profissionais que reforçam a credibilidade do tradutor junto do público (ou seja, junto dos potenciais clientes). Cabe a um tradutor profissional tornar-se associado de, pelo menos, uma delas.

Consoante a sua área de especialização, há possibilidades adicionais. Por exemplo: existem várias ordens profissionais na área da contabilidade, da lei, da engenharia, etc. (se possuir as habilitações, credenciais, etc.)

No entanto, na prática, um tradutor precisa de ter

1. Conhecimento das línguas (ou de uma língua estrangeira)
2. Conhecimentos numa área de especialização – ou seja, conhecimento profundo nesta área.
3. Uma paixão rigorosa e saudável pela sua língua materna. Deve ser muito melhor do que os outros a escrever. A sério.

Estes são os elementos estruturais, os elementos básicos.

Nota: Precisa também de uma formação dedicada à prática da tradução. Conhecer simplesmente duas línguas não é suficiente para se ser tradutor!



Apesar da função comunicativa da tradução – desempenhada, neste caso, pelo texto traduzido – há muitos outros tipos de comunicação necessários para apoiar o ato de traduzir.

**Comunicações com outras pessoas.**

The diagram consists of three circular icons numbered 01, 02, and 03, each representing a different area where translation is important:

- 01 A EMPRESA**: Represented by a red circle containing a logo for "PLANSE". Below it, the text lists: PRODUTOS, BRANDING, TODO O SITE, HISTÓRIA, MERCADOS, and FÁBRICA.
- 02 PESSOAS**: Represented by a teal circle containing a photo of two men. Below it, the text lists: CONTACTOS PRINCIPAIS, Desenvolvimento de uma relação profissional com quem trabalha, and “Amizades” com o pessoal da contabilidade também!
- 03 NEGÓCIOS**: Represented by a dark green circle containing a screenshot of a news article from "negocios.pt" about tax changes. Below it, the text lists: NO MUNDO REAL and Ler jornais relevantes em todas as línguas em que trabalha.

On the left side of the diagram, vertical text reads: "outra língua. através de uma dos clientes". On the right side, another vertical text reads: "os negócios que comunica uma profissão A tradução é".

Há negócios relacionados com todas as áreas do esforço humano.

Leiam, leiam, leiam o que é relevante para o vosso negócio.

Notem também que como tradutores em regime freelance, estão a gerir o vosso próprio negócio.

A vida não é só poesia!

**outra língua.**

**através de uma**

**Orçamentos**  
Negociar um preço de um trabalho/uma base para o trabalho futuro.

**Prazos cumpridos**  
Também a negociar antes de começar.

**Competência**  
Qualidade dos textos ao nível da gramática, estilística, etc.  
Outras competências, por exemplo, capacidade de usar o software pretendido

**Colaboração**  
Falar com o cliente para realizar o projeto como o cliente quiser e/ou como for razoável.

**Confidencialidade**  
Uma pessoa de confiança:  
Não se diz nada a ninguém sem que o cliente dê autorização!

**Profissionalismo**  
Presença na internet – reputação  
Honestidade  
Por vezes, na prática, fazer parte da equipa empresarial.

**dos clientes**

**os negócios**

**que comuniса**

**uma profissão**

**A tradução é**

**Os clientes precisam de**

Quem oferece um serviço tem de estar capacitado para o prestar.  
Também precisa de outras competências, além de meramente traduzir.  
Tudo é um processo de desenvolvimento.  
Com calma, dedicação e um alto nível de profissionalismo, chegamos lá.  
Mas, antes disso, olhemos para a tradução de um excerto literário .../...  
Há aqui alguém que não entenda inglês?

**Exercício: transferência linguística**

```

graph LR
    Pt((Pt)) --> OutraLingua[outra língua.]
    OutraLingua --> Clientes[através de uma  
dos clientes]
    Clientes --> Negocios[os negócios]
    Negocios --> Comunica[que comunica]
    Comunica --> Profissao[uma profissão]
    Profissao --> Traducao[A tradução é]
  
```

**Pt**

Ainda se lembrou com deleite do cheiro dos porcos e do som que o seu patinhar produzia lá na lama das pocalgas.

Depois, a vermelhidão sanguínea de todas as lágrimas que chorou.

—Cristina Carvalho, *Rebeldia*

**En**

"She still relished the memory of the smell of the pigs and the sound their hooves made in the pigsty mud.

Then came the brute red, the copious tears of blood she had wept."

—Cristina Carvalho, *Rebellion*

**Tradução:** Alexandra Andresen Leitão  
**Revisão:** Allison Wright

She still remembered with joy the smell of the pigs and the sound their feet made in the pigsty mud.

Then the bloody redness of all the tears she had shed.

**alt.**

Para acabar, vamos olhar para duas pequenas frases.

- O texto marcado como “Pt” é o texto original
- O texto marcado como “En” é a tradução revista e editada
- O texto marcado como “alt.” é uma tradução alternativa – uma “tradução normal”

Em primeiro lugar, olhem para a correspondência entre o Pt e o En (destacados a cores correspondentes).

Notem que não há muito daquela “tradução palavra por palavra”.

No diz respeito ao texto alternativo, quem acha que esta versão é melhor do que a tradução no livro editado?

Porquê?

E se eu disser que estas são as últimas frases de um romance que precisa de transmitir força, ritmo e toda a tragédia da tristeza e crueldade? (Vejam um blogue em inglês:

<https://wrightonthebutton.com/2018/02/20/incarnadine-was-not-the-word/>)

Mantêm a vossa opinião?

Recomendo que nunca traduzam para inglês!

Este pequeno texto, acho eu, dá um exemplo claro de que a língua – ou seja, a linguagem escolhida – pode realmente ser uma ferramenta de trabalho nesta querida profissão de tradução! FIM.

